

BASIC JAPANESE- ENGLISH DICTIONARY

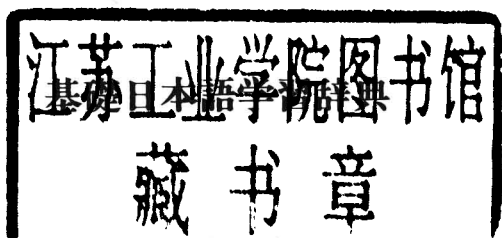
基礎日本語学習辞典

An easy-to-use dictionary
for beginners

THE JAPAN FOUNDATION

BONJINSHA
OXFORD

BASIC JAPANESE-ENGLISH DICTIONARY



THE JAPAN FOUNDATION

Oxford New York

OXFORD UNIVERSITY PRESS

Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP
Oxford New York Toronto
Delhi Bombay Calcutta Madras Karachi
Kuala Lumpur Singapore Hong Kong Tokyo
Nairobi Dar es Salaam Cape Town
Melbourne Auckland Madrid
and associated companies in
Berlin Ibadan

Oxford is a trade mark of Oxford University Press

Published in the United States
by Oxford University Press Inc., New York

First published in Japan in 1986 by
Bonjinsha Co. Ltd.

This edition published under licence
by Oxford University Press 1989
Reprinted 1990 (twice)

Paperback edition first printed 1992
Reprinted 1993, 1994

© The Japan Foundation Japanese Language Institute, Urawa, Japan 1986

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of Oxford University Press. Within the UK, exceptions are allowed in respect of any fair dealing for the purpose of research or private study, or criticism or review, as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act, 1988, or in the case of reprographic reproduction in accordance with the terms of the licences issued by the Copyright, Licensing Agency. Enquiries concerning reproduction outside these terms and in other countries should be sent to the Rights Department, Oxford University Press, at the address above

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser

British Library Cataloguing in Publication Data
Data available

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Basic Japanese-English dictionary = [Kiso Nihongo gakushū jiten] /
the Japan Foundation

p. cm.

Reprint. Originally published: Tokyo: Bonjinsha Co., 1986.
I. Japanese language—Dictionaries—English. I. Kokusai Kōryū
Kikin. II. Title: Kiso Nihongo gakushū jiten.

PL679.B37 1993

495.6'321—dc20 '92—38748

ISBN 0 19 864328 4

Printed in Hong Kong

Preface

As international exchange deepens, the role of language as a means for mutual understanding becomes larger. The Japanese language is no exception, and for the past ten years the number of persons studying Japanese in foreign countries has been steadily on the rise.

However, at present there are next to no easy-to-use dictionaries in their own language for such foreigners starting their study of Japanese. Therefore most foreign students of Japanese are forced to make do with dictionaries—Japanese-English, Japanese-French, etc.—compiled for Japanese students of European languages. These dictionaries may be useful for intermediate and advanced students of Japanese who know such European languages well, but it seems that they are very difficult for beginning students to use. That is, the example sentences are written in *kanji* with no *furigana* or romanization and the lack of translations in their own language makes them difficult to understand for those whose native language is not English, French, or the like.

We at the Japan Foundation thus felt that there was a need for a dictionary easy to use by such beginning students of Japanese with editions in various foreign languages. Therefore we embarked on the compilation of this dictionary. A selection of basic vocabulary has been made from words in everyday use, an analysis of the different senses in which these words are used has been carried out, and those different senses shown through example phrases and sentences. *Furigana* and romanization have been included so that this work can be used by beginning students.

Since an English translation has been added on the right-hand side of each page, this edition should be easy for English speakers to understand. The study of language is in effect the attempt to understand by overcoming cultural differences, and in the translation when no exact equivalent exists the closest approximation has been chosen; cultural explanations have been added as necessary.

This dictionary will have served its purpose if through its use the student finds it even a little easier to understand this basic vocabulary and to use it in the actual speaking and writing of Japanese. We would be happy to receive comments and suggestions for use in later editions.

We would also like to express our thanks here to all the individuals who have participated in the planning, compilation, translation, and checking of this dictionary.

Japanese Studies Department
The Japan Foundation
September 1986

About This Dictionary

1. This dictionary has been compiled for use by foreigners studying Japanese who are still at a relatively early stage in their studies.
2. There are 2,873 separate entries, chiefly centering around vocabulary used by Japanese language teaching institutions on the introductory level. The choice of entries was made based on Japanese language teaching materials, studies of vocabulary in common use, dictionaries, and consultations with persons involved in teaching Japanese as a foreign language.
3. For the convenience of the user, the entries are written in roman letters followed by the standard writing in *kanji* and/or *kana*. Romanization has also been provided for example expressions, compounds, and sentences; and *furigana* is provided for *kanji* in the entries and the example expressions, compounds, and sentences.
4. In order to clarify the meaning and usage of the entry words and to aid in the formation of one's own sentences, example sentences have been provided; compounds and idiomatic expressions using that word are also included. In addition, as necessary, different senses of the word have been shown and explanations of usage given. Indication has also been made of words of contrasting and similar meaning to be consulted.
5. An English translation accompanies the Japanese text so the student can compare the two.
6. The different senses given for the entries, in accordance with the nature of this dictionary, have been restricted to the basic ones but are at times quite detailed so that they will be useful at a relatively high level of study.

Using This Dictionary

This dictionary consists of a Japanese text on the left-hand side of the page with a corresponding English translation on the right-hand side of the page.

I. The entries

(1) The form of the entry

- (a) The entry is written first in roman letters and then in the standard Japanese writing in *kanji* and/or *kana* followed by an abbreviation indicating part or parts of speech.
- (b) The entry is given in the dictionary or citation form. Adjective-verbs are given in the stem form.
- (c) The hyphens with prefixes and suffixes indicate where they are attached to other words.

dai- ^{だい}第-〔頭〕

-bu ^ぶ-部〔尾〕

- (d) In the case of compounds, the symbol ~ indicates the omission of some word or element.

(~te) **ageru** (〜て) あげる〔連〕

- (e) More than one part of speech has been indicated where appropriate.

taihen ^{たいへん}たいへん〔副, 形動〕

Nouns and adverbs that can be used with *suru* as Type III verbs have been indicated as such.

benkyō ^{べんきょう}勉強〔名, ~する〕

hakkiri ^{はっきり}はっきり〔副, ~する〕

(2) The arrangement of entries

- (a) The entries are in alphabetical order.
- (b) In the case of different entries with the same spelling, those written in *kanji* come before those written in *kana*.

fuku ^{ふく}吹く〔動 I〕

fuku ^{ふく}ふく〔動 I〕

- (c) Words with the same pronunciation usually differentiated by *kanji* are treated as separate entries. There is no particular rule of order in such a case.

atataka ^{あたたか}暖か〔形動〕

ateru ^{あてる}当てる〔動 II〕

atataka ^{あたたか}温か〔形動〕

ateru ^{あてる}充てる〔動 II〕

II. The form of writing in Japanese

- (1) The use of *tōyō kanji*, *kana*, and inflectional *kana* follows standards established by the Japanese government.
- (2) *Furigana* is included for all *kanji* in the entries, example compounds, example expressions, and example sentences. *Kanji* have been used as much as possible for words usually written in *kanji* while words generally written in *hiragana* have been written in *hiragana*. Thus in some cases a word may be written in both *kanji* and *hiragana* in the example sentences for a single entry.

絵^えを^か掛ける (e o kakeru)
心配^{しんぱい}を^かける (shinpai o kakeru)

- (3) Numbers are written in *kanji* in the entries but, as the text is written in horizontal form, are generally in arabic numerals in the text itself.
- (4) The romanization generally follows that of the second table in the Japanese government's *Rōmaji no tsuzurikata* (The Romanization of Japanese). See also the table at the front of this volume.

III. The example sentences

- (1) Example sentences for the entry are indicated by the sign 『 .
『はがきを^{ごまい}5枚ください。 (*Hagaki o gomai kudasai.*)
- (2) Sentences spoken by different speakers are indicated by 「 」 in the Japanese text.
『これは^{にほんご}日本語の本^{ほん}ですか。』 (Kore wa Nihongo no hon desu ka?)
『はい、そうです。』 (*Hai, sō desu.*)
- (3) Within the example expressions and sentences, the entry word is indicated by boldface type in the Japanese and italics in the romanization.

haha ^{はは}母^{はは}『名』
『母^{はは}は^{ことしろくじつさい}今年・60歳です。』 (*Haha wa kotoshi rokujissai desu.*)

IV. The explanations of meaning and usage

- (1) When judged advisable, different senses of the entry are indicated by the numbers ①, ②, ③, etc.; the individual meanings appear within brackets.
- (2) The senses are generally listed with those used most frequently appearing first.
- (3) Where more than one part of speech is applicable, separate explanations have been provided if there is a significant difference in meaning.

jissai じつさい 実際〔名、副〕

1 〔名〕

『彼の話は**実際**とはだいぶ違います。』

(Kare no hanashi wa *jissai* to wa daibu chigaimasu.)

2 〔副〕

『この問題には**実際**困っています。』

(Kono mondai ni wa *jissai* komatte imasu.)

- (4) Usage notes are indicated by a boldface asterisk (*). Where the note only applies to that one particular sense of the word, a small asterisk (*) has been used.

V. Words of contrasting meaning and other related words

- Words of contrasting meaning for an entry are indicated by ⇔. When the word applies for only one sense of the entry ↔ is used.
- A cross-reference to a word with a related meaning is indicated by ⇨. A cross-reference to a related word applying to a single sense of the entry is indicated by →.
- When the entry appears under a different form the reader is referred to the correct entry by 『→』.

VI. The abbreviations used for the parts of speech

The abbreviations used for the parts of speech in the entries are:

〔名〕	〔n〕	noun
〔代〕	〔pron〕	pronoun
〔動Ⅰ〕	〔vⅠ〕	Type I verb (<i>godan</i> verb; -u verb)
〔動Ⅱ〕	〔vⅡ〕	Type II verb (-ru verb).
〔動Ⅲ〕	〔vⅢ〕	Type III verb
〔形〕	〔adj〕	adjective
〔形動〕	〔adj-v〕	adjective-verb
〔副〕	〔adv〕	adverb
〔連体〕	〔attrib〕	attributive
〔接〕	〔conj〕	conjunction
〔感〕	〔interj〕	interjection
〔助動〕	〔auxil〕	auxiliary
〔助〕	〔part〕	particle
〔頭〕	〔pref〕	prefix
〔尾〕	〔suf〕	suffix
〔連〕	〔compd〕	compound

Concerning the English-language Edition

I. The entries

(1) The form of the entry

- (a) To help beginning students, there are entries for verb endings (*-ba*, *-mashō*, *-masu*, *-nai*, *-nakereba naranai*, *-nasai*, *-rareru*, *-reru*, *-saseru*, *-seru*, *-ta*, *-tara*, *-te*, *-te mo*, *-te wa*, *-yō*, *-zu*, etc.) not usually found in other Japanese-English dictionaries. Entries for expressions with a verb in the *-te* form plus a helping verb are found under the helping verb ([*-te*] *ageru*, [*-te*] *ikenai*, [*-te*] *kuru*, [*-te*] *miru*, [*-te*] *oku*, [*-te*] *shimau*, etc.). Entries for expressions with a verb in the stem form plus a second verb are also found under the second verb (*-au*, *-dasu*, *-komu*, *-sugiru*, etc.).
- (b) Words often used with the prefix *o-* are generally found under the base form (*cha*, *rei*, *tagai*, *tearai*, etc.).
- (c) Idiomatic expressions can generally be found listed as separate senses under both of the key words. For example, *hara ga tatsu* can be found under both the entries for *hara* and for *tatsu*.

(2) The arrangement of entries

- (a) The alphabetical order is letter by letter, not word by word.

nan(-)	何 (-)
nana	七
naname	斜め
nanatsu	七つ
nan de mo	何でも
nani(-)	何 (-)
nani ka	何か

- (b) The alphabetical order is often affected by the system of romanization.

- ① “ん” is romanized as “n”.

新聞 shinbun

- ② Long vowels are transcribed with a macron except for “i”, which is written “ii”.

セーター sētā

ビール biiru

- ③ Certain words have been transcribed with a doubled vowel in accordance with how they are written in Japanese: *baai*, *hoo*, *koori*, *kooru*, *kuu*, *nuu*, *oo-*, *ooi*, *ookii*, *ookina*, *ookisa*, *ooku*, *oozei*, *too*, *tooi*, *took*, *tooku*, *toori*, *-toori*, *tooru*, and *toosu*.

- ④ No distinction is made in the alphabetical order between short vowels and long vowels written with a macron, but the word with the short vowel comes first if the words are otherwise spelled the same.

yowai	弱い
yoyaku	予約
yōyaku	ようやく
yoyū	余裕
yu	湯
yū-	夕 -
yūbe	ゆうべ
yubi	指

- ⑤ Words written with a doubling of the vowel are alphabetized accordingly.

ba	ば	betsu ni	別に
baai	場合	biiru	ビール
(-) bai	(-) 倍	bijutsu	美術
baka	ばか	bikkuri suru	びっくりする

II. The English translation

(1) The definitions

- (a) Different senses of the word in the definition at the head of the entry are separated by semicolons.
- (b) The definitions for different senses found in brackets are often not a direct translation of the Japanese definition but rather the English equivalent of the word being defined.

chikaku ③ [数量などがそれより少し足りないが
それとほとんど同じぐらいであること]

(literally, an amount, etc., being a little less but almost the same) →
[nearly, almost]

(2) The translations of the example phrases and sentences

- (a) The translations have been kept as close to the Japanese original as possible, and a literal translation is generally given if a natural English sentence close to the Japanese is not possible.
- (b) In some cases one Japanese sentence may become two sentences in English and vice versa. The part of speech may also change in the translation. For this reason, the reader will notice that the words in boldface type in the English translations may not correspond exactly to what is in boldface in the Japanese text.

- (c) The choice of the singular or the plural or of the definite or indefinite article in the English translation is often arbitrary as this is not made definite in the Japanese original. Thus “*Kodomo ga niwa de asonde imasu*” could be “A child is playing in the yard,” “The child is playing in the yard,” “Children are playing in the yard,” or “The children are playing in the yard.” The most likely possibility has been chosen.
- (d) An attempt has been made to indicate major alternative possibilities in sense, tense, and meaning of individual vocabulary items, but these are not exhaustive.
- (e) The translations are in American English, and an effort has been made to make them easy to understand for non-native as well as native speakers of English.

(3) Symbols used in the English translation

- (a) // separates different example compounds or phrases.
- (b) [] indicates items specified in English but not in Japanese.

あ、あれは^{うえだ}上田さんです。

Oh, that's [Mr.] Ueda.

- (c) () indicates items specified in Japanese but not in English.

^{あね}姉は^{せん}洗たく^{もの}物にアイロンをかけています。

My (elder) sister is ironing the laundry.

^{ちや}お茶をどうぞ。

Please have some (green) tea.

- (d) [] indicates alternative possibilities.

^{せいせき}成績が^あ上がる

one's grades [business results] improve

^{あめ}雨が^ふ降りだしました。

It has started to rain [It started to rain].

- (e) * indicates incorrect or ungrammatical sentences.

- (4) The reader is also referred to the “Introduction to Japanese Grammar” found at the back of this volume.

は し が き

国際間の交流が一層深まるに従って、意思疎通の手段として言語の果たす役割は大きくなってきています。日本語もその例外ではなく、ここ10年来海外で日本語を学ぶ人の数は増大の一途をたどっています。

ところが、日本語の学習を始めようとする外国人にとって、自国語の訳がついた使い易い辞書がほとんどないのが現状です。従って多くの外国人学習者は、日本人の外国語学習用に編集された「和英辞典」や「和仏辞典」を代用している場合が多いようです。これらの辞典は英語やフランス語が良くできる中・上級の学習者には有益であったとしても、初級学習者にとっては非常に使いにくいといわれています。というのは、文例中の漢字に振り仮名がなく、ローマ字表記もついていないし、英語等以外の言語を母国語とする学習者にとって自国語の対訳もなく、解りにくいからです。

国際交流基金では、こうした初級の日本語学習者にとって使い易い辞典を各国語版で刊行する必要があると考え、本「基礎日本語学習辞典」の編集を進めてまいりました。日常使われる言葉から基礎語彙を選定し、その語のもつ意味の分類を行い、それぞれの意味ごとに語の使われ方を語例や文例の中で明示しました。振り仮名およびローマ字表記も添えましたので、初めての学習者も利用できるものと確信しております。

ページの右側には対照に英語訳を付けましたので、英語を母国語とする学習者にとって解り易いはずですが、ことばの学習は文化の違いを超えて理解しようとする試みでもあるわけですが、英語訳を付けるに当たっては、日本語の意味にぴったりとする訳語がない場合にはその近似値を選び、必要に応じて文化的説明を加えて理解を助けました。

本辞典を利用することにより基本語彙の理解が少しでも容易になり、また文例の中でどう用いられるかを学ぶことによって、実際に話したり書いたりする時に役立てられれば、本辞典の役割は果たされたことになります。本辞典についてご意見・ご批判をお寄せいただければ、改訂の際に参考にさせていただきます。

最後に、本辞典の企画・編集に参画された編集委員の先生方、翻訳、校閲の諸先生および御協力頂いた方々に心より感謝の意を表したいと存じます。

昭和 61 年 9 月

国際交流基金日本研究部

はじめに

1. この辞典は、日本語を学習する外国人が、比較的初期の段階において使用することを目的として編集されたものです。
2. 見出し語として、2873語を収録しました。各日本語教育機関などにおいて初期の段階で多く取り扱われる語が中心になっています。

見出し語は日本語の教材や語い調査、辞書などを参考にして、日本語教育に関係している方々の合議によって決めました。
3. 学習者が自習するのに便利ように見出し語はローマ字で示し、それに日本語の標準的な表記を併記しました。

語例および用例には、すべてローマ字の表記を併記し、また漢字にはすべて振り仮名をつけました。
4. 見出し語の意味や用法がよく理解できるように、また、文章を書くときに役立つように、用例を挙げ、さらにその語に関連した複合語や慣用的な語句も挙げました。また、必要に応じて、意味分類をするとともに注を付してその用法について解説を加えました。

なお、反対語や参照語なども示しました。
5. 学習者が日本語を英語と比較して学習できるように、日本語に対応する英語による翻訳を添えました。
6. 見出し語の意味分類は、この辞典の性格から基礎的なものに限りましたが、やや高い段階の学習にも利用できるように少し詳しい分類を行ったものもあります。

凡 例

この辞典は、左側には日本語、右側にはそれに対応する英語による訳文が載せてあります。

I. 見出し語

(1) 書き表し方

- (a) 初めにローマ字で示し、次に日本語の標準的な表記を示して、その品詞名などを略語で添えました。
- (b) 活用語は「終止の形」で示しました。ただし、形容動詞は語幹の形で示しました。
- (c) 見出し語のうち、接頭語・接尾語については、次のように、つく語の位置にハイフン「-」を置きました。

dai-^{だい} 第『頭』 **-bu** ^ぶ 部『尾』

- (d) 連語については、前に語がつくものは、それを「～」で示し、次のようにしました。

(～te) **ageru** (～て) あげる『連』

- (e) 二つ以上の品詞にわたるものは、それを併記しました。

taihen たいへん『副, 形動』

また、名詞、副詞などで動Ⅲの動詞として用いられるものは、〔名、～する〕〔副、～する〕などとして示しました。

benkyō ^{べんきょう} 勉強『名、～する』

hakkiri はっきり『副、～する』

(2) 配 列

- (a) 見出し語はアルファベット順に配列しました。
- (b) 見出し語に同音異義語が二つ以上ある場合は、漢字表記の語を先に仮名表記の語をあとに挙げました。

fuku ^{ふく} 吹く『動Ⅰ』

fuku ふく『動Ⅰ』

- (c) 同音の語で普通漢字によって書き分けられているものについては、別の見出し語として取り扱いました。その先後については、特に問いませんでした。

atataka ^{あたたか} 暖か『形動』

ateru ^あ 当てる『動Ⅱ』

atataka ^{あたたか} 温か『形動』

ateru ^あ 充てる『動Ⅱ』

Ⅱ．日本語の表記について

- (1) 当用漢字（内閣告示の当用漢字表・同音訓表・同字体表）、現代かなづかい（内閣告示）、送り仮名の付け方（内閣告示）を基準としました。
- (2) 見出し語および語例、用例の漢字にはすべて振り仮名をつけました。広く漢字による表記が行われているものは、できるだけ漢字による表記をとりましたが、一般的に平仮名で表記されることが多いと思われるものは平仮名にしました。したがって、同じ見出し語の中の用例でも漢字によって表記したものと平仮名によって表記したものがある場合があります。

絵^えを掛^かける (e o kakeru)

心配^{しんぱい}を^をかける (shinpai o kakeru)

- (3) 数詞については、見出し語は漢数字で示してありますが、本文が横書きなので、適宜、算用数字を使用しました。
- (4) ローマ字の表記は、おおむね内閣告示「ローマ字のつづり方」の「第2表」によりました。

なお、表のとびらの「ローマ字・平仮名・片仮名対照表」を参照してください。

Ⅲ．用例について

- (1) 見出し語を実際に用いた語例、用例のうち、用例は『で示しました。

『はがきを^{ごまい}5枚^{まい}ください。(Hagaki o gomai kudasai.)

- (2) 会話文の用例は、「」で示しました。

『「これは日本語^{にほんご}の本^{ほん}ですか。」 (Kore wa Nihongo no hon desu ka?)

「はい、そうです。」 (Hai, sō desu.)

- (3) 語例、用例中に見出し語に当たる語は、ゴチック体で示し、ローマ字表記は、イタリック体で示しました。

haha 母^{はは}〔名〕

『母^{はは}は今年^{ことし} 60 歳^{ろくじっさい}です。(Haha wa kotoshi rokujissai desu.)

Ⅳ．意味・用法の説明

- (1) 見出し語の意味を分類したほうがよいと認めた場合は、①、②、③…と分類し、[] の中にその意味の説明をしました。
- (2) 意味分類の配列は、普通によく使われるものを先にしました。
- (3) 二つ以上の品詞などにわたるもので、意味の上で必要な場合は、それぞれ品詞別の項目を立てて記述しました。

jissai ^{じつさい} 実際〔名、副〕

1 〔名〕

『^{かれ}彼の話は^{はなし}実際とは^{じつさい}だいぶ^{ちが}違います。

(Kare no hanashi wa jissai to wa daibu chigaimasu.)

2 〔副〕

『この^{もんだい}問題には^{じつさい}実際^{こま}困っています。

(Kono mondai ni wa jissai komatte imasu.)

- (4) 見出し語の用法について説明する必要があると認めた場合は、*をつけて説明しました。

また、意味分類の中の各項の用法について説明する場合は、*をつけて説明しました。

V. 反対語・参照語など

- (1) 見出し語に対する反対語がある場合は、⇔で示しました。

また、意味分類の中の各項における反対語は⇔で示しました。

- (2) 見出し語に対して関係のある語を参照語として挙げましたが、見出し語全体に対する参照語は⇒で示しました。

また、意味分類の中の各項における参照語は→で示しました。

- (3) 他の見出し語を参照する場合は、☞で示しました。

VI. 品詞名などの略語

〔名〕	名詞	〔副〕	副詞
〔代〕	代名詞	〔連体〕	連体詞
〔動Ⅰ〕	I型の動詞(五段活用)	〔接〕	接続詞
〔動Ⅱ〕	II型の動詞(上一段活用 ・下一段活用)	〔感〕	感動詞
〔動Ⅲ〕	III型の動詞(カ行変格活用 ・サ行変格活用)	〔助動〕	助動詞
〔形〕	形容詞	〔助〕	助詞
〔形動〕	形容動詞	〔頭〕	接頭語
		〔尾〕	接尾語
		〔連〕	連語

VII. 英語への翻訳について

(1) 定義

- (a) 見出しの初めに併記した定義のうち、意味に差異のある語については、
；を用いて区分しました。

- (b) 意味分類をした定義のうち、[]の中には、日本語による定義の直訳

ではなく、英語における同義語を示しました。

chikaku ③[数量などがそれより少し足りないが

それとほとんど同じぐらいであること]

(literally, an amount, etc., being a little less but almost the same) →
[nearly, almost]

(2) 語例及び用例の翻訳

- (a) 翻訳はできるだけ日本語の原文に近づけるように努めましたが、英文の表現として不自然になる場合には、通常、文字通りの訳文も別に記しました。
- (b) 翻訳の際、一つの和文に対応する英文が2つになる場合や、その逆の場合、また、品詞が変わる場合があります。このため、英文中でボールド体で表記した語が、和文中のゴシック体で表記した語と一字一句そのまま対応しているとは限りません。
- (c) 日本語の原文においては、単数・複数或いは、定冠詞・不定冠詞の区別がないので、英語に翻訳する際には適宜選択しました。
- (d) 文意や時制、個々の語彙の意味等の点において言い換えが可能な表現を示すように試みましたが、すべてを網羅しているわけではありません。
- (e) 翻訳にあたってはアメリカ英語を採用し、英語を母国語とする学習者はもちろん、それ以外の学習者にも理解し易いように努めました。

(3) 英語訳で用いた記号について

- (a) // は語例を併記する際区分するのに用いました。
- (b) [] の中には、英語においてのみ区別のある語彙を示しました。
あ、あれは^{うえた}上田さんです。
Oh, that's [Mr.] Ueda.
- (c) () の中には日本語においてのみ区別のある語彙を示しました。
^{あね}姉は洗たく物に^{くろ}アイロンをかけています。
My (elder) sister is ironing the laundry.
- (d) [] の中には言い換えが可能な表現を示しました。
^{せいせき}成績が^{あがる}上がる
one's grades [business results] improve
- (e) * は間違った或いは非文法的な文例を示しました。

- (4) 学習者の参考となるよう巻末に "Introduction to Japanese Grammar" を編集しました。